

Yvan GOLL

PERSONALBIBLIOGRAPHIEN

- 06-1-053** **Yvan Goll** : a bibliography of the primary works / Andreas Kramer & Robert Vilain. - Oxford ; Bern [u.a.] : Lang, 2006. - 377 S. ; 23 cm. - (Britische und irische Studien zur deutschen Sprache und Literatur ; 26). - ISBN 3-906766-46-2 - ISBN 0-8204-5332-3 : EUR 62.60 (fr. Pr.)
[8775]

Einer möglichst vollständigen und zuverlässigen subjektiven Personalbibliographie von Yvan Goll (1891 - 1950), dem französisch und deutsch, später auch englisch schreibenden Lyriker, Romancier, Dramatiker, Journalisten und nicht zuletzt Übersetzer stehen besondere Hindernisse im Weg, die die beiden Bibliographen in ihrer Einleitung wie folgt benennen: Fehlen einer kritischen Gesamtausgabe; Veröffentlichung unter zahlreichen Pseudonymen; gemeinsame Veröffentlichungen mit seiner Frau Claire Goll; abgesehen von der Mehrsprachigkeit seiner Veröffentlichungen kommen dazu Übersetzungen der eigenen Werke in die anderen von ihm gepflegten Sprachen, ferner Überarbeitungen, Publikationen in Anthologien und Wiederveröffentlichungen, die, wie die Erstveröffentlichungen, häufig in entlegenen Zeitschriften und Zeitungen, nicht nur in Europa, sondern - von Australien abgesehen - auch in den anderen Kontinenten erschienen. Hilfreich für die Bibliographen war allerdings der Rückgriff auf die in Saint-Dié-des-Voges¹ und in Marbach am Neckar verwahrten Nachlässe, auch wenn diese im Zweiten Weltkrieg Verluste erlitten haben. Kein Wunder also, daß die bisher erschienenen Goll-Bibliographien auch nicht annähernd den eingangs genannten Anforderungen genügen. Die dreizehn einschlägigen Titel sind in Kapitel I chronologisch zusammengestellt; von einer selbständigen Bibliographie abgesehen, handelt es sich um versteckte Bibliographien meist geringen Umfangs.

Kapitel II verzeichnet, wie auch die folgenden chronologisch, die wenigen Sammel- und Auswahlgaben (18), Kapitel III in 5 weiter untergliederten Abschnitten 1. selbständige Publikationen, getrennt nach solchen zu Lebzeiten (47) und postum erschienenen (22); 2. Beiträge zu Zeitschriften und Büchern (738); 3. herausgegebene Bücher und Zeitschriften (12) mit detaillierter Aufführung der Inhalte; 4. Übersetzungen, getrennt nach selbständig erschienenen (20) und solchen in Zeitschriften und Büchern (147); 5. Briefe, unterteilt nach Briefsammlungen (3) und Einzelbriefen (56). Den bei weitem größten Umfang hat das mit *Dissemination* überschriebene Kapitel IV mit folgenden Abschnitten: 6. Postume Erstausgaben (403); 7. Postume Nachdrucke in Zeitungen, Zeitschriften und Büchern (537); 8. Übersetzungen in

¹ Société des Amis de la Fondation Yvan et Claire Goll.

zwanzig Sprachen (589); 9. Mitarbeit an Musikwerken und Vertonungen (18).

Register: 1. der Titel und Gedichtanfänge (S. 339 - 373); 2. der von Goll übersetzten Autoren (S. 375 - 376); 3. der Empfänger von Briefen Golls (S. 377). Leider fehlt ein Register der in Abschnitt 8 genannten Übersetzer (es sind sehr zahlreiche, auch wenn die Masse von Claire Goll stammt).

Daß diese Personalbibliographie bis zum Ende ihrer Berichtszeit (31.12.1999) dem Ziel möglicher Vollständigkeit sehr nahe kommt, kann man annehmen, was nicht ausschließt, daß sich mit Blick auf die komplizierte Publikationsgeschichte dazu häufig an versteckten Orten nicht doch noch weitere Nachveröffentlichungen,² wenn schon nicht Originaltexte entdecken lassen.

Klaus Schreiber

QUELLE

Informationsmittel (IFB) : digitales Rezensionsorgan für Bibliothek und Wissenschaft

<http://www.bsz-bw.de/ifb>

² Potentiell könnte die Auswertung der zahlreichen Bibliographien von Übersetzungen deutscher Literatur in andere Sprachen weitere Funde erbringen. So ist etwa bei den polnischen Übersetzungen hier nur ein einziger Titel nachgewiesen, während die folgende Bibliographie zwei weitere polnische Übersetzungen von Gedichten Golls in der Anthologie **Poezja XX wieku** : Austria, NRD, RFN, Schwazcaria / wybór Bernard Antochewicz ... - Wrocław : „Ossolineum“, 1980 kennt: **Bibliografia przekładów z literatury niemieckiej na język polski 1800 - 1990** / Edyta Polczynska ; Cecylia Żalubska. - Poznań : Wydawnictwo Naukowe Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza. - 24 cm. - (Seria filologia germanska / Uniwersytetu im. Adama Mickiewicza w Poznaniu ; ...). - ISBN 83-232-0600-7 (T. 1 - 3) [3034]. - Tom 3. 1945 - 1990. - 1999. - 284 S. - (... ; 42). - ISBN 83-232-0850-6, hier S. 90. - Rez: **IFB 01-2-504**, Anm. 2 (4).